

**Приложение 1 к РПД Работа переводчика
в глобальных компьютерных сетях
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора – 2023**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Электронные ресурсы в работе переводчика
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

1. Методические рекомендации

1.1 Методические рекомендации по организации работы студентов во время проведения практических занятий

Практические занятия завершают изучение наиболее важных тем учебной дисциплины. Они служат для закрепления изученного материала, развития умений и навыков подготовки докладов, сообщений, приобретения опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии, аргументации и защиты выдвигаемых положений, а также для контроля преподавателем степени подготовленности студентов по изучаемой дисциплине.

Практическое занятие предполагает свободный обмен мнениями по избранной тематике. Он начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, заслушиваются сообщения студентов. Обсуждение сообщения совмещается с рассмотрением намеченных вопросов. Сообщения, предполагающие анализ публикаций по отдельным вопросам практического занятия, заслушиваются обычно в середине занятия. Поощряется выдвижение и обсуждение альтернативных мнений. В заключительном слове преподаватель подводит итоги обсуждения и объявляет оценки выступавшим студентам. В целях контроля подготовленности студентов и привития им навыков краткого письменного изложения своих мыслей преподаватель в ходе практического занятия может осуществлять текущий контроль знаний в виде тестовых заданий.

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем студенты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

1.2 Методические рекомендации по организации выполнения контрольного задания

Контрольное задание выполняется студентами на основе самостоятельного изучения рекомендованной литературы, с целью систематизации, закрепления и расширения теоретических знаний, овладения навыками самостоятельной работы с научной литературой, формирования практических умений.

1.3 Методические рекомендации по организации теста

При подготовке к тесту необходимо понять логику изложенного материала. Этому немало способствует составление развернутого плана, таблиц и схем.

При решении теста необходимо:

- внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся;
- начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать затруднения;
- внимательно читать задания до конца, не пытайтесь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях;
- если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться;
- рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку.

1.4 Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета

Подготовка студентов к зачету включает три стадии:

- самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету;
- подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в задании.

Подготовку к зачету необходимо начать с планирования и подбора литературы. Прежде всего следует внимательно перечитать учебную программу и программные вопросы для подготовки к зачету, чтобы выделить из них наименее знакомые. Далее должен следовать этап *повторения* всего программного материала. На эту работу целесообразно отвести большую часть времени. Следующим этапом является самоконтроль знания изученного материала, который заключается в устных ответах на программные вопросы, выносимые на зачет. Тезисы ответов на наиболее сложные вопросы желательно записать, так как в процессе записи включаются дополнительные моторные ресурсы памяти.

Предложенная методика непосредственной подготовки к зачету может быть и изменена. Так, для студентов, которые считают, что они усвоили программный материал в полном объеме и уверены в прочности своих знаний, достаточно беглого повторения учебного материала. Основное время они могут уделить углубленному изучению отдельных, наиболее сложных, дискуссионных проблем.

Литература для подготовки к зачету обычно рекомендуется преподавателем. Она также указана в программе курса и учебно-методических пособиях.

Основным источником подготовки к зачету является *конспект лекций*. Учебный материал в лекции дается в систематизированном виде, основные его положения детализируются, подкрепляются современными фактами и нормативной информацией, которые в силу новизны, возможно, еще не вошли в опубликованные печатные источники. Правильно составленный конспект лекций содержит тот оптимальный объем информации, на основе которого студент сможет представить себе весь учебный материал.

Следует точно запоминать термины и категории, поскольку в их определениях содержатся признаки, позволяющие уяснить их сущность и отличить эти понятия от других.

II. Планы практических занятий

Тема 1. Обработка текстов и информационные технологии

План:

1. Текстовые редакторы.
2. MS Word.
3. Работа с графическими объектами.
4. Режимы работы в текстовых редакторах.

Вопросы для самоконтроля:

1. Опишите функциональные особенности современных текстовых редакторов

2. Какова последовательность технического оформления текста?
3. Как создать шаблон в редакторе MS Word?

Задания для самостоятельной работы:

Изучите функции современных текстовых редакторов. Сравните функционал офлайн-редакторов с онлайн-редакторами.

Литература: [1, с. 18-36]

Тема 2. Оформление текста

План:

1. Форматирование текста.
2. Правила оформления текста.
3. Работа с таблицами.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие требования предъявляют к тексту письменного перевода современные онлайн-биржи труда?

Задания для самостоятельной работы:

Составьте таблицы Microsoft Excel и Google с информацией о клавишах быстрого доступа в современных текстовых редакторах.

Литература: [1, с. 23-120]

Тема 3. Электронные лингвистические и филологические ресурсы

План:

1. Лингвистические данные: первичные и вторичные.
2. Средства обработки лингвистического материала.
3. Электронные публикации.

Вопросы для самоконтроля:

1. Опишите первичные и вторичные лингвистические данные.

Задания для самостоятельной работы:

Опишите средства обработки лингвистического материала.

На примере сайта виртуального музея объясните, какие новые возможности открывают перед музеями достижения в области digital humanities.

Литература: [1, с. 5-37]

Тема 4. Методика осуществления профессионального поиска в интернете

План:

1. Язык поисковых запросов.
2. Поисковые системы: русскоязычные и англоязычные.
3. Метапоисковые системы.

Вопросы для самоконтроля:

1. Каковы основные отличительные особенности русскоязычных и англоязычных поисковых систем?
2. Составьте список команд поисковых запросов для переводчиков (для работы в поисковых системах Yandex и Google).
3. Как строится поиск в метапоисковых системах?

Задания для самостоятельной работы:

Составьте таблицу с описанием функционала языка поисковых запросов.

Литература: [1, с 29-107]

Тема 5. Работа в лингвистических корпусах

План:

1. Возникновение и развитие корпусной лингвистики.
2. Виды корпусов.
3. Поиск информации в корпусе.

Вопросы для самоконтроля:

1. Опишите отличительные особенности современных лингвистических корпусов.
2. Для чего в паспорт устного корпуса включают сведения об информанте?
3. Какие возможности предоставляет работа с корпусом МУРКО для исследователей и практиков нефилологических специальностей?
4. Какие способы существуют в НКРЯ для того, чтобы выяснить, когда лексема вошла в язык?

Задания для самостоятельной работы:

Опишите алгоритм поиска информации в корпусе для начинающего пользователя.

Литература: [1, с. 120-187]